# הסכם

# בין ממשלת הרפובליקה של מולדובה

# לבין ממשלת מדינת ישראל

# בדבר שיתוף פעולה משפטי

# בעניינים אזרחיים ומסחריים

ממשלת הרפובליקה של מולדובה וממשלת מדינת ישראל, (להלן "הצדדים");

באשרן מחדש את חשיבותה של מסגרת משפטית תומכת לחנועת בני אדם וסחורות ולטיפוח סביבה ידידותית עסקית מתמשכת, ביניהם; וכן

ברצותן להגביר ולהרחיב את שיתוף הפעולה המשפטי ביניהן בעניינים אזרחיים ומסחריים;

הסכימו לאמור:

**סעיף 1**

**היקף**

1. בכפוף להוראות ס"ק (2) לסעיף זה, הסכם זה יחול על עניינים אזרחיים ומסחריים.
2. הסכם זה לא יחול על:
   א. ביטוח לאומי;
   ב. החזר מסים או חיובים אחרים בעלי אופי דומה או קנסות או עונשים אחרים, או עניינים הקשורים למינהל ציבורי.
3. הוראות סעיף זה לא יפגעו בכל זכות והתחייבות של הצדדים בהתאם לאמנות או הסדרים בינלאומיים אחרים.

**סעיף 2**

**רשויות מרכזיות**

בקשות לסיוע משפטי לפי סעיפים 3 ו-4 יוגשו באמצעות הרשויות המרכזיות הבאות של הצדדים:

א. ברפובליקה של מולדובה, משרד המשפטים;
ב. במדינת ישראל, המחלקה לסיוע משפטי למדינות זרות, הנהלת בתי המשפט.

## סעיף 3

## הגשת מסמכים שיפוטיים וחוץ-שיפוטיים

1. בקשות להמצאת מסמכים שיפוטיים או חוץ-שיפוטיים יועברו על ידי הרשות המרכזית של הצד המבקש לרשות המרכזית של הצד המתבקש.
2. המסמכים להמצאה, או העתק מהם, יצורפו לבקשה.
3. כל הבקשות והמסמכים להמצאה יוגשו בשני עותקים. לבקשות ולמסמכים שיוגשו להמצאה ברפובליקה של מולדובה יצורף תרגום לרומנית, אלא אם כן האדם שמוסרים לו שולט באנגלית, ובמקרה זה ניתן לתרגם את המסמכים שיוגשו לאנגלית. לבקשות ולמסמכים שיוגשו להמצאה בישראל יצורף תרגום לעברית, אלא אם כן האדם שמוסרים לו שולט בשפה הערבית או האנגלית, ובמקרה זה ניתן לתרגם את המסמכים שיוגשו לערבית או לאנגלית בהתאמה.
4. המצאת מסמכים שיפוטיים וחוץ-שיפוטיים תיעשה בהתאם לנוהל הקבוע בחוקים ובתקנות של הצד המתבקש.
5. בבקשה להמצאת מסמכים שיפוטיים וחוץ-שיפוטיים יצוינו כל הפרטים הנוגעים לשם, לתואר ולמקום המגורים או העסקים של הנמען, אופי ההליך ורשימת המסמכים להמצאה.
6. אם נראה לרשות המרכזית של הצד המתבקש כי הבקשה איננה עומדת בהוראות הסכם זה, היא תודיע בהקדם לרשות המרכזית של הצד המבקש, תפרט את התנגדויותיה לבקשה, ותייעץ לרשות המרכזית בדבר התיקונים הדרושים.
7. ניתן לסרב לבקשה להמצאת מסמכים שיפוטיים וחוץ-שיפוטיים, העולה בקנה אחד עם הוראות הסכם זה, אם הצד המתבקש סבור כי מילוי הבקשה יפגע בריבונות, בביטחון או בתקנת הציבור שלו.
8. אישור שהונפק על ידי הרשות המרכזית של הצד המתבקש ונשלח לרשות המרכזית של הצד המבקש, יהווה הוכחת מסירה. באישור יצוין כי המסמך נמסר והוא יכלול את האופן, המקום ותאריך ההגשה והאדם שלידיו נמסר המסמך. לא נמסר המסמך, יפורטו באישור הנימוקים שמנעו את מסירתו.

## סעיף 4

## איסוף ראיות

1. בעניינים אזרחיים ומסחריים, רשות שיפוטית של צד רשאית, בהתאם להוראות החוקים והתקנות של אותו צד, לבקש מהרשות המרכזית של הצד האחר, במכתב בקשה, להשיג ראיות, או לבצע מעשה שיפוטי אחר.
2. במכתב בקשה יפורטו:
   א. הרשות השיפוטית המבקשת את הראיות;
   ב. מהות ההליך שלגביו נדרשות הראיות וכל המידע הדרוש הקשור לכך;
   ג. השמות והמענים של הצדדים להליך;
   ד. הראיות שיש להשיג; וכן
   ה. השמות והמענים של בני האדם שיש לחקור.

1. מקום שנמצא לנכון, תחלווה למכתבי הבקשה רשימה של שאלות שיש להפנות לעדים או לבני אדם אחרים המעורבים או פירוט של הנושא שבנוגע אליו הם ייחקרו והמסמכים הנוגעים לראיות או להצהרה כאמור.
3. בקשות לאיסוף ראיות יועברו על ידי הרשות המרכזית של הצד המבקש לרשות המרכזית של הצד המתבקש.
4. כל הבקשות והמסמכים התומכים יוגשו בשני עותקים. הבקשות והמסמכים הממוענים אל הרשות המקומית של הרפובליקה של מולדובה ילוו בתרגום לרומנית או לאנגלית. הבקשות והמסמכים הממוענים אל הרשות המרכזית של ישראל ילוו בתרגום לעברית או לאנגלית.
5. הצד המתבקש יוציא לפועל את מכתב הבקשה בהתאם להוראות החוקים והתקנות שלו וישיג את הראיות הנדרשות על ידי החלת השיטות וסדרי הדין המותרים על פי חוקיו ותקנותיו, לרבות אותן שיטות כפייה מתאימות.
6. בהוצאה לפועל של מכתב בקשה האדם הנוגע בדבר רשאי לסרב למסור ראיה, במידה שיש לו זכות או חובה לסרב למסור את הראיה:
   א. לפי הדין של הצד המתבקש; או
   ב. לפי הדין של הצד המבקש, והזכות או החובה צוינו במכתב, או, לבקשת הרשות המתבקשת, אושרו בדרך אחרת לאותה רשות על ידי הרשות המבקשת.
7. סבורה הרשות המרכזית של הצד המתבקש כי מכתב הבקשה אינו תואם את הוראות הסכם זה, היא תודיע בהקדם לרשות המרכזית של הצד המבקש, תפרט את התנגדותה לבקשה ותייעץ לרשות המרכזית בדבר התיקונים הדרושים.
8. ניתן לסרב להוציא לפועל מכתב בקשה, העולה בקנה אחד עם הוראות הסכם זה, אם הצד המתבקש סבור כי הוצאתו לפועל תפגע בריבונות, בביטחון או בתקנת הציבור שלו או ששיטת איסוף הראיות המבוקשת איננה תואמת את החוקים והתקנות או הנוהג של הצד המתבקש.

## סעיף 5

## אכיפה של פסקי דין

1. כל צד יאכוף פסקי דין שנתנו הרשויות השיפוטיות של הצד האחר, בכפוף לחוקים ולתקנות המקומיים בני ההחלה שלו.
2. סעיף 5(1) לא יחול על פסק דין הפוסק בענייני מעמד אישי של אדם, לרבות נישואין וגירושין, קביעת הורות, או הקשור לאחריות הורית או לאפוטרופסות ולחלופותיה. פסקי דין כאמור לא יוכרו ולא ייאכפו בהתאם להסכם זה. אף על פי כן, סעיף 5(1) יחול על פסק דין הפוסק בענייני מזונות ילדים.
3. סעיף 5(1) לא יחול על פסק דין הפוסק בענייני זכויות קנייניות בנכס במקרקעין.

## סעיף 6

## יישוב מחלוקות

כל מחלוקת שעלולה להתעורר בין הצדדים בנוגע ליישום או פרשנות של הסכם זה, תוסדר בדרכי נועם בהתייעצויות או משא ומתן הדדיים.

**סעיף 7**

**תיקון ההסכם**

1. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים, בערוצים דיפלומטיים.
2. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 8 ויהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

**סעיף 8**

**כניסה לתוקף**

1. הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים (30) ימים מתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית השנייה המעידה כי כל ההליכים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם הושלמו.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אלא אם כן צד יביא אותו לידי סיום בהודעה מוקדמת בכתב של שישה (6) חודשים לפחות, בערוצים דיפלומטיים, ויודיע על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
3. סיום ההסכם לא ישפיע על פעילויות או בקשות הנמצאות בעיצומן, אלא אם כן הוסכם אחרת על ידי הצדדים.

נעשה בירושלים, ביום 27 למאי, 2025, שהוא יום כ"ט באייר, שנת תשפ"ה בלוח העברי, בשני עותקי מקור, בשפות רומנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, הנוסח האנגלי יגבר.

בשם ממשלת הרפובליקה של מולדובה:

משנה לראש הממשלה,

שר החוץ

מר מיכאיל פופשוי

בשם ממשלת מדינת ישראל:

סגן ראש הממשלה,

שר המשפטים

ח"כ מר יריב לוין

# AGREEMENT
# BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON LEGAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties");

***Reaffirming*** the importance of a supporting legal framework for the movement of people and goods and for fostering a continuous business friendly environment, between them; *and*

***Desiring*** to enhance and expand their legal cooperation in civil and commercial matters;

**Have agreed as follows:**

## Article 1
## Scope

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, this Agreement shall apply to civil and commercial matters.

2. This Agreement shall not apply to:
   a. Social security;
   b. The recovery of taxes or other charges of a like nature or of fines or other penalty, or matters relating to public administration.

3. The provisions in this section shall be without prejudice to any rights and obligations of the Parties pursuant to other international treaties or arrangements.

## Article 2

## Central Authorities

Requests for legal assistance under Articles 3 and 4 shall be made through the following Central Authorities of the Parties:

A. For the Republic of Moldova, the Ministry of Justice;

B. For the State of Israel, the Department for Legal Assistance to Foreign Countries, Administration of Courts.

## Article 3

## Service of Judicial and Extrajudicial Documents

1. Requests for service of judicial or extrajudicial documents shall be forwarded by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

2. The documents to be served, or a copy thereof, shall be annexed to the request.

3. All requests and documents to be served shall be furnished in duplicate. The requests and documents to be served in the Republic of Moldova shall be accompanied by a translation into Romanian, unless the person to be served is fluent in English, in which case the documents to be served may be translated into English. The requests and documents to be served in Israel shall be accompanied by a translation into Hebrew, unless the person to be served is fluent in Arabic or English, in which case the documents to be served may be translated into Arabic or English respectively.

4. The service of judicial and extrajudicial documents shall be effected in accordance with the procedure provided for in the laws and regulations of the Requested Party.

5. The request for the service of judicial and extra-judicial documents shall furnish all particulars concerning the name, title and place of residence or business of the addressee, nature of the proceedings and a list of documents to be served.

6. If the Central Authority of the Requested Party considers that the request does not comply with the provisions of this Agreement it shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party, specify its objections to the request, and advise the Central Authority of the necessary corrections.

7. A request for the service of judicial and extrajudicial documents, which is in conformity with the provisions of this Agreement, may be refused if the Requested Party considers that compliance with the request would infringe its sovereignty, security or public policy.

8. Delivery shall be proved by a certificate issued by the Central Authority of the Requested Party and sent to Central Authority of the Requesting Party. The certificate shall state that the document has been served and shall include the method, place and date of service and the person to whom the document was delivered. If the document has not been served, the certificate shall set out the reasons which have prevented service.

**Article 4**

**Taking of Evidence**

1. In civil and commercial matters, a judicial authority of a Party may, in accordance with the provisions of the laws and regulations of that Party, request the Central Authority of the other Party, by means of a Letter of Request, to obtain evidence, or to perform some other judicial act.

2. A Letter of Request shall specify:
   a. the judicial authority requesting the evidence;
   b. the nature of the proceedings for which the evidence is required and all necessary information related thereto;
   c. the names and addresses of the parties to the proceedings;
   d. the evidence to be obtained; and
   e. the names and addresses of the persons to be examined.

f. where deemed necessary, the Letters of Request shall be accompanied by a list of questions to be put to the witnesses or other persons involved or a statement of the subject matter about which they are to be examined and the documents relevant to such evidence or statement.

3. Requests for taking of evidence shall be forwarded by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

4. All requests and supporting documents shall be furnished in duplicate. The requests and documents addressed to the Central Authority of the Republic of Moldova shall be accompanied by a translation into Romanian or English. The requests and documents addressed to the Central Authority of Israel shall be accompanied by a translation into Hebrew or English.

5. The Requested Party shall execute the Letter of Request in accordance with the provisions of its own laws and regulations and obtain the evidence required by applying the same methods and procedures as are permissible under its laws and regulations, including the same appropriate methods of compulsion.

6. In the execution of a Letter of Request the person concerned may refuse to give evidence in so far as he has a privilege or duty to refuse to give the evidence:
   a. under the law of the Requested Party; or
   b. under the law of the Requesting Party, and the privilege or duty has been specified in the Letter, or, at the behest of the Requested authority, has been otherwise confirmed to that authority by the Requesting authority.

7. If the Central Authority of the Requested Party considers that the Letter of Request does not comply with the provisions of this Agreement it shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party, specify its objections to the request, and advise the Central Authority of the necessary corrections.

8. The execution of a Letter of Request, which is in conformity with the provisions of this Agreement, may be refused if the Requested Party considers that its execution would infringe its sovereignty, security or public policy or that the method of the taking

of evidence requested is not in accordance with the laws and regulations or practice of the Requested Party.

**Article 5**

**Enforcement of Judgments**

1. Each Party shall enforce judgments rendered by the other Party's judicial authorities, subject to its own applicable domestic laws and regulations.

2. Article 5(1) shall not apply to a judgment that rules on the personal status of a person, including marriage and divorce, the establishing of parentage, or related to parental responsibility or guardianship and its alternatives. Such judgments shall not be recognized or enforced pursuant to this Agreement. Nevertheless, Article 5(1) will apply to a judgment that rules on child maintenance.

3. Article 5(1) shall not apply to a judgment that ruled on rights in rem in immovable property.

**Article 6**

**Dispute Settlement**

Any dispute that may arise between the Parties regarding the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultations or negotiations.

**Article 7**

**Amendment of Agreement**

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties, through diplomatic channels.

2. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article 8 and shall constitute an integral part of this Agreement.

**Article 8**

**Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date of the receipt of the second diplomatic note indicating that all necessary internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless terminated by either Party by giving at least six (6) months prior notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement.

3. The termination of the Agreement shall not affect ongoing activities or requests, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Jerusalem, on this 27 day of May, 2025, which corresponds to the 29 day of Iyar of the year 5785 in the Hebrew calendar, in two original copies, in the Romanian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

| | |
|---|---|
| **For the Government of the Republic of Moldova:** | **For the Government of the State of Israel:** |
| **Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs, H. E. Mr. Mihail Popșoi** | **Vice Prime Minister and Minister of Justice, H.E. Mr. Yariv Levin** |

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Statului Israel cu privire la cooperarea juridică în materie civilă şi comercială (Ierusalim, 27 mai 2025), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe.

Anatol CLEBUC
Şef al Direcţiei Drept Internaţional a
Ministerului Afacerilor Externe


MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA


MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA


MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA